Living Stones

Impressum

Edited by:
Tommaso Saltini

Design and Layout:
Anna Maria Mendola

Copyright:
Custodia di Terra Santa

ASSOCIAZIONE DI TERRA SANTA
in support of the Custody of the Holy Land

Living Stones

Il cuore del mondo sta in Terra Santa,
il cuore del mondo batte a Gerusalemme...
la Terra Santa è la terra della rivelazione,
del dono della legge, dell'incarnazione, è
la terra di Cristo, nella quale convergono
tutte le nostre aspirazioni e speranze

El corazón del mundo está en Tierra Santa,
el corazón del mundo late en Jerusalén...
la Tierra Santa es la tierra de la revelación,
del don de la ley, de la encarnación, es la
tierra de Cristo, en la cual convergen todas
nuestras aspiraciones y esperanzas

The heart of the world is in the Holy Land,
the heart of the world beats in Jerusalem
... the Holy Land is the land of revelation,
of the gift of the law, of the incarnation;
it is the land of Christ, where all our aspi-
rations and hopes converge

Fr. Pierbattista Pizzaballa

Domandate pace per Gerusalemme:
sia pace a coloro che ti amano,
sia pace sulle tue mura,
sicurezza nei tuoi baluardi.
Per i miei fratelli e i miei amici
io dirò: «Su di te sia pace!».
Per la casa del Signore nostro Dio,
chiederò per te il bene.

L'invocazione è ritmata sulla parola ebraica shalom, «pace», tradizionalmente considerata alla base del nome della città santa Jerushalajim: «città della pace». Shalom allude alla pace messianica, che raccoglie in sé gioia, prosperità, bene, abbondanza. Nel saluto finale, che il pellegrino rivolge alla «casa del Signore», il salmista aggiunge alla pace il «bene»: «Chiederò per te il bene». Si ha, così, in forma anticipata il saluto francescano: «Pace e bene!». È un auspicio di benedizione sui fedeli che amano la città santa, sulla sua realtà fisica di mura e palazzi nei quali pulsa la vita di un popolo, su tutti i fratelli e gli amici. In tal modo Gerusalemme diventerà un focolare di armonia e di pace. (Benedetto XVI)

Con questo augurio presentiamo il salmo 122, il canto dei pellegrini che salgono a Gerusalemme, accompagnato da scorci della Città Santa e volti di nostri fratelli e di nostri amici. Col salmista domandiamo protezione per le pietre che conservano la memoria della nostra fede, e pace e bene per le pietre vive di Terra Santa.

Attraverso questo volume, ci proponiamo di dare eco al desiderio della Custodia che tutti collaborino all'opera di conservazione dei Luoghi Santi, punto sorgivo per il mondo intero di bellezza, speranza e pace; e ricordare e sostenere la presenza cristiana in Terra Santa.

P. Dobromir Jacek Jasztal

Desead la paz a Jerusalén:
«Vivan seguros los que te aman,
haya paz dentro de tus muros,
seguridad en tus palacios».
Por mis hermanos y compañeros,
voy a decir: «La paz contigo».
Por la casa del Señor, nuestro Dios,
te deseo todo bien.

La invocación está marcada por la palabra hebrea shalom, "paz", tradicionalmente considerada como parte del nombre mismo de la ciudad santa Jerushalajim: "ciudad de la paz". Shalom alude a la paz mesiánica, que entraña alegr'a, prosperidad, bien, abundancia. En la despedida que el peregrino dirige a la "casa del Señor", además de la paz se añade el "bien": "te deseo todo bien". As', anticipadamente, se tiene el saludo franciscano: "¡Paz y bien!". Es un deseo de bendición sobre los fieles que aman la ciudad santa, sobre su realidad f'sica de muros y palacios, en los que late la vida de un pueblo, y sobre todos los hermanos y los amigos. De este modo, Jerusalén se transformará en un hogar de armon'a y paz. (Benedicto XVI)

Con estos deseos, retomamos el Salmo 122, el cantar de los peregrinos que entran en Jerusalén, acompañado de imágenes de la Ciudad Santa y de rostros de nuestros hermanos y amigos. Con el salmista, pedimos a Dios su protección sobre las piedras que conservan la memoria de nuestra fe, y, paz y bien para las piedras vivas de Tierra Santa.

Por medio de esta publicación, nos proponemos hacernos eco del deseo de la Custodia de que todos colaboremos en los esfuerzos por conservar los Santos Lugares, fuente inagotable de belleza, esperanza y paz para el mundo entero; y recordar y sustentar la presencia cristiana en Tierra Santa.

P. Dobromir Jacek Jasztal

For the peace of Jerusalem pray:
"May those who love you prosper!
May peace be within your ramparts,
prosperity within your towers."
For family and friends I say,
"May peace be yours."
For the house of the Lord, our God,
I pray, "May blessings be yours."

The invocation is marked throughout by the Hebrew word shalom, "peace", traditionally considered to be the etymological root of Jerushalajim the Holy City itself, interpreted as "city of peace". Shalom alludes to the messianic peace that in itself brings joy, prosperity, goodness and abundance. In the pilgrim's final farewell to the temple, to the "house of the Lord our God", he adds "good" to "peace": "I will ask for your good". This anticipates the Franciscan greeting: "Peace and good!". This greeting expresses the hope that blessings will be poured out upon the faithful who love the Holy City, upon the physical reality of its walls and buildings in which the life of a people pulsates, on all its brothers and sisters and friends. In this way, Jerusalem will become a hearth of harmony and peace. (Benedict XVI)

In this spirit, we return to Psalm 122, the pilgrims' song of ascent on the way to Jerusalem, with a glimpse of the Holy City and the faces of our family and friends. Praying with the psalmist we ask protection for these stones that conserve the memory of our faith, for peace and for the good of the living stones of the Holy Land.

We offer this volume to give voice to the Custody's desire for everyone's collaboration in the preservation of the Holy Places, wellspring of beauty, hope and peace for the whole world and to promote awareness and support of the Christian presence in the Middle East.

Fr. Dobromir Jacek Jasztal

Quale gioia, quando mi dissero:
"Andremo alla casa del Signore".
E ora i nostri piedi si fermano
alle tue porte Gerusalemme!.
Gerusalemme è costruita
come città salda e compatta.

○

¡Qué alegría cuando me dijeron:
«Vamos a la casa del Señor»!
Ya están pisando nuestros pies
tus umbrales, Jerusalén.
Jerusalén está fundada
como ciudad bien compacta.

I rejoiced when they said to me:
"Let us go to the house of the LORD."
And now our feet are standing
within your gates, Jerusalem.
Jerusalem, built as a city,
walled round about.

Là salgono insieme le tribù,
le tribù del Signore,
secondo la legge di Israele,
per lodare il nome del Signore.
Là sono posti i seggi del giudizio,
i seggi della casa di Davide.

○

Allá suben las tribus,
las tribus del Señor,
según la costumbre de Israel,
a celebrar el nombre del Señor;
en ella están los tribunales de justicia,
en el palacio de David.

Here the tribes have come,
the tribes of the LORD,
As it was decreed for Israel,
to give thanks to the name of the LORD.
Here are the thrones of justice,
the thrones of the house of David.

للحياة سنتر
هاص - أبو عمر
ات - مناديل - سبورت للصبايا

Domandate pace per Gerusalemme:
sia pace a coloro che ti amano,
sia pace sulle tue mura,
sicurezza nei tuoi baluardi.

○

Desead la paz a Jerusalén:
«Vivan seguros los que te aman,
haya paz dentro de tus muros,
seguridad en tus palacios».

For the peace of Jerusalem pray:
"May those who love you prosper!
May peace be within your ramparts,
prosperity within your towers."

Per i miei fratelli e i miei amici
io dirò: "Su di te sia pace!"
Per la casa del Signore nostro Dio,
chiederò per te il bene.

○

Por mis hermanos y compañeros,
voy a decir: «La paz contigo».
Por la casa del Señor, nuestro Dios,
te deseo todo bien.

For family and friends I say,
"May peace be yours."
For the house of the LORD, our God,
I pray, "May blessings be yours."

Holy Sepulchre entrance
Photo: Diego Zanetti

Palm Sunday
Photo: Marie Armelle Beaulieu

View of Jerusalem
Photo: Marie Armelle Beaulieu

Muslim women
Photo: Alexander Fröhlich

Old City Wall
Photo: Alexander Fröhlich

Door to Holy Sepulchre
Photo: Alexander Fröhlich

On the Via Dolorosa
Photo: Alexander Fröhlich

Shepherd and flock
Photo: Diego Zanetti

Boy in the desert
Photo: Diego Zanetti

Near Wadi Qelt
Photo: Diego Zanetti

Old City Panorama
Photo: Alexander Fröhlich

Serving in the Holy Sepulchre
Photo: Alexander Fröhlich

Holy Sepulchre
Photo: Alexander Fröhlich

Holy Sepulchre
Photo: CTS Archive

Bedouin girl
Photo: Alexander Fröhlich

Pilgrimage to the Jordan River
Photo: Diego Zanetti

Procession entering Jerusalem
Photo: Alexander Fröhlich

Girls in traditional costume
Photo: Gabi Fröhlich

Children playing
Photo: Diego Zanetti

Muslim Quarter
Photo: Diego Zanetti

Votive Candles
Photo: Diego Zanetti

Pilgrims near the Holy Sepulchre
Photo: Alexander Fröhlich

Tower of David
Photo: Alexander Fröhlich

Olive trees near Gethsemane
Photo: Alexander Fröhlich

Ecumenical visit
Photo: Alexander Fröhlich

Schoolboys
Photo: Alexander Fröhlich

Old City resident
Photo: Stanislao Loffreda

Old City bread stall
Photo: Diego Zanetti

Schoolboys
Photo: Marie Armelle Beaulieu

Jewish father and sons
Photo: Alexander Fröhlich

Monk and Friar
Photo: Alexander Fröhlich

Praying in the empty Tomb
Photo: Alexander Fröhlich

Outside the Holy Sepulchre
Photo: Alexander Fröhlich

At the empty Tomb
Photo: Alexander Fröhlich

At the western wall
Photo: Alexander Fröhlich

Music lesson
Photo: Alexander Fröhlich

Schoolgirls
Photo: Diego Zanetti

Life in the Old City
Photo: CTS Archive

Jerusalem panorama
Photo: Raffaella Zardoni

Old City walls
Photo: Alexander Fröhlich

ATS (Associazione di Terra Santa) è l'Organizzazione non governativa senza fine di lucro della Custodia di Terra Santa con sede a Roma e Gerusalemme. Il Presidente di ATS è il Custode di Terra Santa. L'Associazione supporta tecnicamente la Custodia offrendo servizi di promozione, fundraising e rendicontazione.

Per ulteriori informazioni, visita il nostro sito internet,
www.ats.custodia.org
email: infoats@custodia.org

Aiuta con un tuo contributo i Luoghi Santi.
Sostieni la presenza cristiana in Terra Santa.

Bonifico Bancario:
Banca ETICA,
IBAN IT67 W050 1812 1010 0000 0122 691
BIC (SWIFT) CCRTIT2184M

Dona Online: www.ats.custodia.org

ATS (Asociación de Tierra Santa) es la organización no gubernamental, sin ánimo de lucro, de la Custodia de Tierra Santa con sede en Roma y en Jerusalem. El Presidente de ATS es el Custodio de Tierra Santa. ATS apoya técnicamente a la Custodia en sus actividades mediante las funciones de promoción, fondos de ayuda y rendición de cuentas.

Para mayor información, visita nuestro sito,
www.ats.custodia.org
email: infoats@custodia.org

Ayuda con tu colaboración a los Lugares Santos.
Mantengamos la presencia de los cristianos en Tierra Santa.

Ingresos Bancarios:
Banca ÉTICA,
IBAN IT67 W050 1812 1010 0000 0122 691
BIC (SWIFT) CCRTIT2184M

Donativos Online: www.ats.custodia.org

ATS (Holy Land Association) is the non-governmental charitable organisation of the Custody of the Holy Land with offices in Rome and Jerusalem. The President of ATS is the Custos of the Holy Land. ATS gives technical support to the Custody in its sectors of activity through promotional, fundraising, and accountancy activities.

For further information please visit our website,
www.ats.custodia.org
email: infoats@custodia.org

Help support the Holy Places.
Maintain the Christian Community in the Holy Land.

Bank transfer:
Banca ETICA,
IBAN IT67 W050 1812 1010 0000 0122 691
BIC (SWIFT) CCRTIT2184M

Donate Online: www.ats.custodia.org

Si ringrazia la Regione Lombardia per il contributo apportato attraverso il progetto "Memoria e Cultura".